

合同英译时易混淆的词 PDF转换可能丢失图片或格式，建议  
阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/130/2021\\_2022\\_\\_E5\\_90\\_88\\_E5\\_90\\_8C\\_E8\\_8B\\_B1\\_E8\\_c92\\_130451.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/130/2021_2022__E5_90_88_E5_90_8C_E8_8B_B1_E8_c92_130451.htm)

英译商务合同时，常常由于选词不当而导致词不达意或者意思模棱两可，有时甚至表达的是完全不同的含义。因此了解与掌握极易混淆的词语的区别是极为必要的。现在我们就来看一些非常容易混淆的词语。1. abide by与 comply with abide by与 comply with都有“遵守”的意思。但是当主语是“人”时，英译“遵守”须用 abide by。当主语是非人称时，则用 comply with英译“遵守”。Eg. 双方都应遵守/双方的一切活动都应遵守合同规定。

Both parties shall abide by/All the activities of both parties shall comply with the contractual stipulations. 2. change A to B与 change A into B 英译“把 A 改为 B”应该用“change A to B”，英译“把 A 折合成/兑换成 B”应该用“change A into B”，两者不可混淆。Eg. 交货期改为 8 月并将美元折合成人民币。Both parties agree that change the time of shipment to August and change US dollar into RMB.来源：www.examda.com 3. ex与 per，源自

拉丁语的介词 ex 与 per 有各自不同的含义。英译由某轮船“运来”的货物时用 ex，由某轮船“运走”的货物用 per，而由某轮船“承运”则用 by。Eg. 由“维多利亚”轮运走/运来/承运的最后一批货将于 10 月 1 日抵达伦敦。The last batch per/ex/by S.S. "Victoria" will arrive at London on October 1. (S.S. =

Steamship) 4. in 与 after 当英译“多少天之后”的时间时，往往是指“多少天之后”的确切的一天，所以必须用介词 in，而不能用 after，因为介词 after 指的是“多少天之后”的不确切

的任何一天。 Eg. 该货于 11月 10日由 “ 东风 ” 轮运出， 41天后抵达鹿特丹港。 The good shall be shipped per M.V. "Dong Feng" on November 10 and are due to arrive at Rotterdam in 41 days. (M.V.= motor vessel) 5. on/upon与 after 当英译 “ .....到后， 就..... ” 时， 用介词 on/upon， 而不用 after， 因为 after表示 “ 之后 ” 的时间不明确。 Eg. 发票货值须货到付给。 The invoice value is to be paid on/upon the arrival of the goods. 6. by与 before 当英译终止时间时， 比如 “ 在某月某日之前 ”， 如果包括所写日期时， 就用介词 by； 如果不包括所写日期， 即指到所写日期的前一天为止， 就要用介词 before。 Eg. 卖方须在 6月 15日前将货交给买方。 The vendor shall deliver the goods to the vendee by June 15. (or: before June 16， 说明含 6月 15日在内。 如果不含 6月 15日， 就译为 by June 14或者 before June 15。 )

100Test 下载频道开通， 各类考试题目直接下载。 详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)